

〈特集「モダリティ」〉

## ウルドゥー語

萩田 博

以下の例文は東京外国語大学特任外国人教員アーミル・アリー・ハーン氏のチェックを受けている。アーミル氏には謝意を表したい。

(1) その仕事が終わったら、帰ってもいいですよ。

jab yeh kaam xatam ho g-aa  
 その時 この 仕事:M.SG 終わった COP:SUBJ:3.SG FUT-M.SG  
 to aap waapas jaa sak-te haiN.  
 ならば あなた 戻って 行く できる-IMPF.PTCP:M.PL COP:PL.PRES

可能を表す補助動詞 saknaa を使った表現。

(2) 腐っているから、あなたはそれを食べてはいけない。／それを食べるな。

① cuuNkih yeh baasii hai  
 ~のため これ 腐っている COP:3.SG.PRES  
 is liye aap na k'aa-eN  
 この:OBL ために あなた NEG 食べる-SUBJ:PL

② cuuNkih yeh baasii hai  
 ~のため これ 腐っている COP:3.SG.PRES  
 is liye aap na k'aa-iye  
 この:OBL ために あなた NEG 食べる-IMP:3.PL

①は不確定未来形を使った表現。②は命令形。インフォーマントによれば、意味の差異はない。

(3) 遅くなったので、私たちはもう帰らなければならない。

① cuuNkih der ho ga-ii  
 ~のため 遅れ:F.SG なる 行く-PE.PTCP:F.SG  
 is liye ab ham-eN waapas jaa-naa hai.  
 この:OBL ために 今 私たち-DAT/ACC 戻って 行く-INF COP:3.SG.PRES

② cuuNkih der ho ga-ii is liye  
 ~のため 遅れ:F.SG なる 行く-PF.PTCP:F.SG この:OBL ために  
 ab ham-eN waapas jaa-naa paR-taa hai.  
 今 私たち-DAT/ACC 戻って 行く-INF OBLIGATIVE-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

①は不定詞+コピュラ動詞 honaa で「～しなければならない」(自発的)を表す用法。②は不定詞+paRnaa で「～せざるを得ない」(強制)を表す用法。

(4) 雨が降るそうだから、傘を持って出かけたほうがいいよ。

sun-aa hai kih baariš ho-ne waal-ii hai  
 聞く-PF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES CONJ 雨:F.SG COP-INF:OBL NMLZ-F COP:3.SG.PRES  
 is liye c'atrii le kar jaa-eN.  
 この:OBL ために 傘:F.SG 取る CP 行く-SUBJ:PL

不確定未来形で推奨を表す。

(5) 人は歳を取ったら、子供の言うことを聞くものだ。

jab aadmii buuR'-aa ho jaa-taa hai  
 その時 人:M.SG 老いた-M.SG なる 行く-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES  
 to apn-e baccoN k-ii baat sun-taa hai.  
 ならば 自身の-M.PL 子:M.PL.OBL GEN-F 話:F.SG 聞く-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

インフォーマントによれば「子供の言うことを聞くべきだ」という文自体が不自然であるとのことだった。例文は現在形で一般的な真理を表す用法。

(6) お腹が空いたので、私は何か食べたい。

muj'-e b'uuk lag-ii hai,  
 私:OBL-DAT/ACC 空腹:F.SG 付く-PF.PTCP:F COP:3.SG.PRES  
 is liye maiN kuc' k'aa-naa caah-taa huuN.  
 この:OBL ために 私 少し 食べる-INF 欲する-IMPF.PTCP:M.SG COP:1.SG.PRES

不定詞+caahnaa で「～したい」を表す用法。caahnaa の元の意味は「欲する」。

(7) 私が持ちましょう。

maiN uT'aa-taa huuN.  
 私 持ち上げる-IMPF.PTCP:M.SG COP:1.SG.PRES

現在形で話者の意思を表す用法.

- (8) じゃあ、一緒に昼ごはんを食べましょう.

acc'-aa to dopahr k-aa k'aanaa saat' k'aa-eN.  
 良い-M.SG ならば 昼:F.SG GEN-M.SG 食べ物:M.SG 一緒に 食べる-SUBJ:PL

不確定未来形で勧誘を表す用法.

- (9) 一緒に昼ごはんを食べませんか?

dopahr k-aa k'aanaa saat' k'aa-eN?  
 昼:F.SG GEN-M.SG 食べ物:M.SG 一緒に 食べる-SUBJ:PL

(8)と同じ不確定未来形だが、疑問文とすることで相手の意向を尋ねることになる.

- (10) 明日、良い天気になるといいなあ。 / 明日は良い天気になってほしいなあ.

muj'-e ummiid hai kih  
 私:OBL-DAT/ACC 望み:F.SG COP:3.SG.PRES CONJ  
 kal mausam acc'-aa ho g-aa.  
 明日 気候:M.SG 良い-M.SG COP:SUBJ:3.SG FUT-M.SG

与格主語構文で願望を表す用法.

- (11) 私はここで待っているから、すぐにそれを持って来なさい.

maiN yahaaN intizaar kar-taa huuN,  
 私 ここ 待つこと:M.SG する-IMPF.PTCP:M.SG COP:1.SG.PRES  
 tum jaldii vo laa-o.  
 きみ 早く それ 持ってくる-IMP:2.PL

- (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか?

- ① yeh qalam zaraa muj'-e de deN?  
 この ペン:M.SG ちょっと 私:OBL-DAT/ACC 与える 与える:SUBJ:PL
- ② yeh qalam zaraa muj'-e de deN g-e?  
 この ペン:M.SG ちょっと 私:OBL-DAT/ACC 与える 与える:SUBJ:PL FUT-M.PL

①は不確定未来形で婉曲的な依頼をする用法。②は未来形で依頼する用法。インフォーマントによれば①のほうがやや informal な表現。

(13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

① vo aadmii ciinii paR' sak-taa hai.  
 あの 人:M.SG 中国語:F.SG 読む できる-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

② us aadmii ko ciinii paR'-naa aa-tii hai.  
 あの:OBL 人:M.SG DAT/ACC 中国語:F.SG 読む-INF 来る-IMPF.PTCP:F.SG COP:3.SG.PRES

①は(1)と同様に補助動詞 saknaa を使った表現。②は与格主語構文で学習や練習の結果、獲得した能力を表すときに用いられる。

(14) 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。

rošnii k-ii kamii k-ii wajah se  
 光:F.SG GEN-F 不足:F.SG GEN-F 理由:F.SG INS  
 maiN paR' nahiiN sak-taa kih  
 私 読む NEG できる-IMPF.PTCP:M.SG CONJ  
 yahaaN kyaa lik'-aa hu-aa hai.  
 ここ 何 書く-PF.PTCP:M.SG COP-PF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

(1), (13)の①と同様に saknaa を使った表現。

(15) 朝早く出発したから、彼らはもう着いているはずだ。／もう着いたに違いない。

cuuNkih vo subah savere ravaanaa hu-e  
 ~のため 彼ら 朝 早朝に 発った COP-PF.PTCP:M.PL  
 is liye vo zaruur pahuNc ga-e hoN g-e.  
 この:OBL ために 彼ら 必ず 至る 行く-PF.PTCP:M.PL COP:SUBJ:PL FUT-M.PL

この文では副詞 zaruur が確信の強さを表している。

(16) あの人は今日はたぶん来ないだろう。

vo aadmii aaj šaayad nahiiN aa-e g-aa.  
 あの 人:M.SG 今日 多分 NEG 来る-SUBJ:3.SG FUT-M.SG

(17) 彼らがまだ来ないなんて、途中で車が壊れたんじゃないか。

raaste meN gaaRii xaraab ho ga-ii ho g-ii  
 道:M.SG.OBL 中に 車:F.SG 悪い なる 行く-PF.PTCP:F.SG COP:SUBJ:3.SG FUT-F.SG  
 kih ab'ii tak vo nahiiN aa-e haiN.  
 CONJ たった今 まで 彼ら NEG 来る-PF.PTCP:M.PL COP:PL.PRES

(18) 昼間だからあの人は家にいるかもしれないし、いないかもしれない。

cuuNkih ab din k-aa waqt hai is liye  
 ~のため 今 日:M.SG GEN-M.SG 時間:M.SG COP:3.SG.PRES この:OBL ために  
 g'ar par us k-e ho-ne k-aa  
 家:M.SG 上に あの:人:OBL GEN-M.SG.OBL COP-INF:OBL GEN-M.SG  
 imkaan hai b'ii aur nahiiN b'ii.  
 可能性:M.SG COP:3.SG.PRES も また NEG も

(19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

(maat'e par haat' lagaa kar)  
 額:M.SG.OBL 上に 手:M.SG 付ける CP  
 lag-taa hai kih aap ko buxaar hai.  
 付く-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES CONJ あなた DAT/ACC 熱:M.SG COP:3.SG.PRES

(20) 天気予報によれば、明日は雨が降るそうだ。

mausam k-ii pešgoii k-e mutaabiq kal baariš ho g-ii.  
 気候:M.SG GEN-F 予見:F.SG GEN-M.OBL 一致した 明日 雨:F.SG COP:SUBJ:3.SG FUT-F

(21) もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。

agar mer-e paas paisaa ho-taa  
 もし 私の-M.SG.OBL 所に お金:M.SG COP-IMPF.PTCP:M.SG  
 to vo gaaRii xariid-taa.  
 ならば あの 車:F.SG 買う-IMPF.PTCP:M.SG

未完了分詞で反実仮想を表す。

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

agar aap ne muj'-e na bataa-yaa ho-taa  
 もし あなた ERG 私:OBL-DAT/ACC NEG 伝える-PF.PTCP:M.SG COP-IMPF.PTCP:M.SG

to maiN vahaaN naa pahuNc-taa.  
ならば 私 あそこ NEG 至る-IMPF.PTCP:M.SG

(21)と同じ.

(23) あの人は街へ行きたがっている.

vo aadmii šahr jaa-naa caah-taa hai.  
あの 人:M.SG 街:F.SG 行く-INF 欲する-IMPF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

(6)と同じ

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ.

muj'-e b'ii zaraa vo pii-ne do.  
私:OBL-DAT/ACC も ちょっと それ 飲む-INF:OBL 与える:IMP:2.PL

不定詞斜格+denaa で許可を与える表現.

(25) これはあの人に持って行かせろ.

us se kah-o kih yeh le jaa-e.  
あの 人:OBL INS 言う-IMP:2.PL CONJ これ 取る 行く-SUBJ:3.SG

二重使役動詞を使って表現できる場合もあるが、「持って行かせる」にあたる二重使役動詞がないので、例文のような表現となる.

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

vo miT'aaii jo us mez par rak'-ii hai  
あの 菓子:F.SG その あの:OBL 机:F.SG 上に 置く-PF.PTCP:F.SG COP:3.SG.PRES  
baad meN k'aa-o.  
後 中に 食べる-IMP:2.SG

(27) もっと早く来ればよかった.

aur jaldii aa-yaa ho-taa.  
もっと 早く 来る-PF.PTCP:M.SG COP-IMPF.PTCP:M.SG

(28) あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

aap b'ii saat' jaa-eN?  
あなた も 一緒に 行く-SUBJ:PL

(29) オレがそんなこと知るか.

maiN yeh baat kyaa jaan-uuN.  
私 この 話:F.SG Q 知っている-SUBJ:1.SG

この例文の場合は疑問詞で反語表現をする.

(30) これを作った (料理した) のは, お母さんだよ? いいえ, 私が作ったのよ.

- yeh k'aanaa ammaaN ne pakaa-yaa hai na?  
この 食べ物:M.SG 母:F.SG ERG 料理する-PF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES TAG.Q  
- jii nahiiN, maiN ne pakaa-yaa hai.  
INTJ NEG 私 ERG 料理する-PF.PTCP:M.SG COP:3.SG.PRES

念を押したり, 確かめるとき, na が文末に用いられる.

## 略号

ACC	対格	accusative	NEG	否定	negative
CONJ	接続詞	conjunctive	NMLZ	名詞化辞	nominalizer
COP	コピュラ	copula	OBL	斜格	oblique
CP	接続分詞	conjunctive participle	PF	完了	perfect
DAT	与格	dative	PL	複数	plural
ERG	能格	ergative	PRES	現在	present
F	女性	feminine	PTCP	分詞	participle
FUT	未来	future	Q	疑問	interrogative
GEN	属格	genitive	SG	単数	singular
IMP	命令	imperative	SUBJ	接続法	subjunctive
IMPF	未完了	imperfect	TAG.Q	付加疑問	tag question
INF	不定法	infinitive	1	1 人称	the first person
INS	具格	instrumental	2	2 人称	the second person
INTJ	間投詞	interjection	3	3 人称	the third person
M	男性	masculine			

注記 本文では以下のような簡略な発音表記を用いている。

母音 単母音 a = [ə], i = [i], u = [u]

長母音 aa = [a:], ii = [i:], uu = [u:], e = [e:], o = [o:], ai = [ɛ:], au = [ɔ:]

鼻母音 上記の母音に対応する鼻母音は 母音+N で表記した。

子音 有気音 有気音は 対応する無気音+' で表記した。

反り舌音は T = [t], D = [d], R = [ɾ] で表記した。

c = [tʃ], š = [ʃ], x = [x]